

Bibliographie

Grammaires traditionnelles, manuels :

AWDO (Mar T'uma) [Audo, Odo, Oddo] *Grammatiqi dlišana swadaya* [Grammaire de la langue vernaculaire] (en soureth), Ourmia, 1905.

GIWARGHIS (Tobia I.), *Malpana 'atoraya mqadma* [Assyrian Advanced Instructor], Babylon Printing, Milpitas (California), vol. 1: 2004, 88 p. ; vol. 2 : 2007, 118 p.

HART (Lieut. R. –, M.B.E. The West Yorkshire Regiment), *Colloquial Syriac as spoken in the Assyrian Levies*, Assyrian Press, Mosul, 1926 [reprint sans date sous le titre : *Syriac made easy for Assyrian Americans*] (peut être commandé sur www.assyrianmarket.com).

MACLEAN (Arthur John), *Grammar of the dialects of vernacular Syriac*, Oxford 1895, 364 p. [reprint : Gorgias Press, Piscataway USA, 2003 et Atourpub] (peut être commandé sur www.gorgiaspress.com ou <http://www.lulu.com/atourpub>)

MAROGULOV (Q. I.), *Grammaire néo-syriaque pour écoles d'adultes*, traduit par O. Kapeliuk, Geuthner, Paris, [traduction de : *Grammatiqij qə mādrašī d gurь*, Moscou, 1935]. [Dialecte de la région d'Ourmia – Salamas, transcrit suivant le système adopté au début des années 30 pour transcrire les langues des peuples de l'Union Soviétique (alphabet latin adapté)].

MUSHE (Yokhanan), *Pšiqate dlišana suryaya swadaya* [Grammaire de la langue syriaque vernaculaire] (en soureth), Ourmia, 1909 (reprint : Tabriz, 1928)

POIZAT (Bruno), *Manuel de soureth. Initiation à l'araméen d'aujourd'hui parlé et écrit*, Geuthner, Paris, 2008, 320 p.

RHÉTORÉ (Jacques), *Grammaire de la langue soureth ou chaldéen vulgaire, selon le dialecte de la plaine de Mossoul et des pays adjacents*, Imprimerie des pères dominicains, Mossoul, 1912, 276 p. [reprint Atourpub <http://www.lulu.com/atourpub>]

SARGIZI (Sharokin), *Turaş-mamla b-lešana atoraya swadaya 'am puşaqā b-tla lešana : 'atoraya, almanya, englesnaya / Moderne assyrische Grammatik erklärt in Assyrisch,-Deutsch-Englisch / Moderne Assyrian Grammar Explained in Assyrian-German-English*, chez l'auteur SharokinSargizi@aol.com, Stutgart, 2006, 272 p. [il existe également une version en soureth-persan-anglais et une version en soureth-persan-allemand-anglais].

SIMONO (Nemrod) et **KUROSH** (Benyamin) *Turas mamlla yan grammatiqi blišana suraya swadaya* [Grammaire de la langue syriaque vernaculaire] (en soureth), Teheran, 1969.

SIMONO (Nemrod), *Melta dlišana atoraya swadaya wper^cop* [Le verbe et ses dérivés en assyrien vernaculaire] (en soureth), Teheran, 1974.

[Compte-rendu et traduction partielle en français par Bruno POIZAT : « Un traité sur le verbe néo-araméen présentation et traduction (partielle) d'un ouvrage en soureth (suret) de Nimrod Simono » Cahiers du GLECS (Groupe linguistique d'études chamito-sémitiques), Librairie orientaliste Paul Geuthner, Paris, Tomes XVIII-XXIII (1973-1979), pp. 169-192.

SOLOMON (Zomaya S.), *The complete reference grammar of assyrian aramaic*, SCD Information Technology, Baltimore, 2006, 5 volumes : 205 p., 162 p. 160 p., 126 p., 116 p. [peut être commandé sur www.assyrianmarket.com]

STODDARD (D.T.), *A Grammar of the modern Syriac language*, Londre 1855, 186 p. [reprint : Gorgias Press, Piscataway USA, 2004 et Atourpub] (peut être commandé sur <http://www.lulu.com/atourpub> ou www.gorgiaspress.com)

TSERETELI (Konstantin), *Grammatica di Assiro Moderno*, Istituto Orientale, Napoli, 1970 [traduction en italien de l'original en russe].

Monographies dialectales:

COGHILL (Eleanor), *The Neo-Aramaic Dialect of Alqosh*, Ph. D. dissertation, University of Cambridge, 2004, (non publié).

FASSBERG (Steven E.), « The Jewish Neo-Aramaic dialect of Čalla » in Geoffrey Khan, *Neo-Aramaic Dialect Studies etc.*, 2008, pp. 65-74.

FOX (Samuel Ethan), *The Neo-Aramaic Dialect of Jilu*, Harrassowitz Verlag, Wiesbaden, 1997, 154 p.

- FOX** (Samuel Ethan), « A Neo-Aramaic Dialect of Bohtan », in Werner Arnold & H. Bobzin (dirs), *Sprich doch mit deinen Knechten aramäisch, wir verstehen es!. 60 Beiträge zur Semitistik. Festschrift für Otto Jastrow zum 60. Geburtstag*, Harrassowitz Verlag, Wiesbaden, 2002, pp 165-180.
- FOX** (Samuel Ethan), *The Neo-Aramaic Dialect of Bohtan*, Gorgias Press, Piscataway USA, 2003, 185 p.
- HEINRICHS** (Wolfhart) « Peculiarities of the Verbal System of Senāya within the Framework of North Eastern Neo-Aramaic », in Werner Arnold & H. Bobzin (dirs) *Sprich doch mit deinen Knechten aramäisch... etc.*, op. cit., 2002, pp. 237-268.
- HOBERMAN** (Robert D.), *The Syntax and Semantics of Verb Morphology in Modern Aramaic : a Jewish Dialect of Iraqi Kurdistan*, American Oriental Society, New Haven (Connecticut), 1989.
- JASTROW** (Otto) *Der neuaramäische Dialekt von Hertevin (Provinz Siirt)*, Harrassowitz Verlag, Wiesbaden, 1988.
- JACOBI** (Heidi) *Grammatik des tumischen Neuaramäisch (Nordostsyrien)*, AKM Band 40, 3. Deutsche Mogenländische gesellschaft – Kommissionsverlag Frantz Steiner GMBH, Wiesbaden 1973, 290 p.
- KHAN** (Geoffrey) *A Grammar of Neo-Aramaic. The dialect of the Jews of Arbel*, Brill, Leide-Boston, 1999, 586 p.
- KHAN** (Geoffrey) *The Neo-Aramaic dialect of Qaraqosh*, Brill, Leide-Boston, 2002, 750 p.
- KHAN** (Geoffrey) *The Jewish Neo-Aramaic dialect of Sulemaniyya and Ḥalabja*, Brill, Leide-Boston, 2002, 620 p.
- KHAN** (Geoffrey) « The Neo-Aramaic dialect of the Jews of Rustaqa » in Werner Arnold & H. Bobzin (dirs) *Sprich doch mit deinen Knechten aramäisch... etc.*, op. cit., 2002, pp. 395-409.
- KHAN** (Geoffrey), *The Jewish Neo-Aramaic Dialect of Urmi*, Gorgias Press, Piscataway USA, 2008, 644 p.
- KHAN** (Geoffrey), *The Jewish Neo-Aramaic Dialect of Sanandaj*, Gorgias Press, Piscataway USA, 2009, 651 p.
- KROTKOFF** (Georg), *A Neo-Aramaic Dialect of Kurdistan. Texts, grammar and vocabulary. American Oriental Series, vol. 64*, American oriental Society, New Hawen, 1982, (dialecte d'Aradhin).
- MOLE** (K.), *The Chaldean dialect of Zakho : A dialect of North-Eastern Neo-Aramaic*, M. Phil. dissertation, University of Cambridge (non publié).
- MUTZAFI** (Hezy), *The Jewish Neo-Aramaic Dialect of Koy Sanjaq (Iraqi Kurdistan)*, Harrassowitz Verlag, Wiesbaden, 2004, 260 p.
- MUTZAFI** (Hezy) « The Neo-Aramaic dialect of Maha Khtaya d-Baz ; phonology, morphology and texts », *Journal of Semitic studies*, XLV/2, Autumn 2000, pp. 293-322.
- MUTZAFI** (Hezy) « On the Jewish Neo-Aramaic Dialect of Aradhin and its dialectal Affinities », in Werner Arnold & H. Bobzin (dirs), *Sprich doch mit deinen Knechten aramäisch, wir verstehen es!. 60 Beiträge zur Semitistik. Festschrift für Otto Jastrow zum 60. Geburtstag*, Harrassowitz Verlag, Wiesbaden, 2002, pp. 479-488.
- MUTZAFI** (Hezy) « The Neo-Aramaic dialect of Sat (Hakkâri, Turkey) », in G. Khan, *Neo-Aramaic Dialect Studies etc.*, 2008, pp. 19-37
- MUTZAFI** (Hezy), *The Jewish Neo-Aramaic Dialect of Betanure (Province of Dihok)*, Harrassowitz Verlag, Wiesbaden 2008, 412 p.
- PANOUSI** (Estiphan), « On the Senaya Dialect », in W. Heinrichs, *Studies in Neo-Aramaic ...etc.* pp.107-129.
- SINHA** (Jasmin) *Der neuostaramäische Dialekt von Bēspān (Provinz Mardin, Südosttürkei). Eine grammatische Darstellung*, Harrassowitz Verlag, Wiesbaden, 2000, 256 p.
- TALAY** (Shabo), *Die neuaramäischen Dialekte der Kabur-Assyrer in Nordostsyrien*, Harrassowitz Verlag, Wiesbaden 2008, 480 p.
- TALAY** (Shabo), « The Neo-Aramaic Dialect of the Thiyari Assyrians in Syria : With Special Attention to their Phonological Characteristics », in Geoffrey Khan, *Neo-Aramaic Dialect Studies etc.*, 2008, pp.39-63.
- YOUNANSARDAROU** (Helen), *Der neuostaramäische Dialekt von Sārdā:rid*, Harrassowitz Verlag, Wiesbaden, 2001, 262 p.

Dictionnaires, lexiques :

ASHITHA (Odisho Malko), *Hiqla de Leshana* (dictionnaire néo-araméen / arabe), Bagdad, 1997, 705 p. (Peut être commandé auprès de : Daniel Benjamin, 9359 Margail Ct., Des Plaines, IL 60016 (USA), Tel. 1-(847) 803 6776 , Fax 1-(847) 803 6779 daniel.benjamin@sbcglobal.net)

AWDE (Nicholas), **LAMASSU** (Nineb) & **AL-JELOO** (Nicholas) *Modern Aramaic (Assyrian / Syriac). Dictionary and phrasebook*, Hippocrene Books INC, New York 2007 [Lexiques souret-anglais, touroyo-anglais, anglais-soureth-touroyo + phrasebook anglais-soureth-touroyo (en transcription latine). [C'est assez sommaire et le système de transcription en caractères latin n'est pas excellent pour ce qui est du vocalisme]

CHOUMANOV (B.B.) [В.В. Шуманов]Краткий русско-ассирийский словарь [Dictionnaire russe-assyrien moderne], association Beth Nahren [Бет Нахрейн], Editions Pras-Atra [Прас-Атра], Saint-Petersbourg, 1993, 240 p.

DAVID (Rev. Samuel), *The first English-Chaldean dictionary*, Chicago, 1924, 423 p. (suivi d'un lexique *chaldean-english* de 140 p.) [reprint: sans date] (peut être commandé sur <http://www.lulu.com/atourpub> et www.assyrianmarket.com). [C'est un dictionnaire fait pour des locuteurs du soureth apprenant l'anglais : la métalangue est le soureth et lorsque le mot anglais n'existe pas en soureth, il donne une définition.]

HOZAYA (Younan) & **YOUKANA** (Anderios), *Bahra* (dictionnaire arabe / néo-araméen), 2^{ème} édition : Assyrian Aid Society of America, California, 1999, 255 p. (Peut être commandé à : Ashurbanipal Library, 7055 N. Clark, Chicago, IL 60626, Tel. 1 (773) 274 9262 Fax. 1-(773) 274 5866)

MACLEAN (Arthur John), *Dictionary of the dialects of vernacular Syriac*, Oxford 1901, 334 p. [reprint: Gorgias Press, Piscataway USA, 2003 et Atourpub] (peut être commandé sur <http://www.lulu.com/atourpub> ou www.gorgiaspress.com) .

ORAHAM (Alexander J.), *Oraham's dictionary of the stabilized and enriched assyrian language and english*, Consolidated Press, Chicago, 1943. (peut être commandé sur <http://www.lulu.com/atourpub> ou www.assyrianmarket.com)

SABAR (Yona), *A Jewish Neo-aramaic dictionary*, Harrassowitz Verlag, Wiesbaden, 2002, 338 p. (entrées en caractères hébreux + transcription en caractères latin + traduction en anglais ; basé sur le dialecte des Juifs de Zakho).

SARGIS (Arkhimandrit), *Russi-sirskiy leksikon*, Ourmia, 1909.

SARMAS (Willian), *Persian-Assyrian Dictionary*, Assyrian Youth Cultural Society, Teheran, 1969.

Travaux divers :

ARNOLD (Werner) & **BOBZIN** (H.) (dirs), *Sprich doch mit deinen Knechten aramäisch, wir verstehen es!. 60 Beiträge zur Semitistik. Festschrift für Otto Jastrow zum 60. Geburtstag*, Harrassowitz Verlag, Wiesbaden, 2002, 876 p.

FOX (Samuel Ethan), « Clitization in Neo-Aramaic », in W. Heinrichs, *Studies in Neo-Aramaic ...etc.* 1990, pp. 69-88.

GUTMAN (Ariel) « Reexamination of the Bare Preterite Base in the Jewish Neo-Aramaic Dialect of Zakho », *Aramaic Studies*, 6.1, 2008, pp. 59-84.

HEINRICHS (Wolfhart) (éd.), *Studies in Neo-Aramaic*, Scholars Press, Atlanta (Georgia), 1990, [ISBN 1-55540-430-8](https://www.alibris.com/ISBN/1-55540-430-8). (peut être commandé sur <http://www.alibris.com>)

HETZRON (Robert), « The morphology of the Verb in Modern Syriac (Colloquial of Urmi) » *JAOS* n° 89, pp. 112-127, 1969.

HOBERMAN (Robert D.), « The History of the Modern Aramaic Pronouns and pronominal suffixes. » *JAOS* 108, pp. 557-575.

HOBERMAN (Robert D.), « Reconstructing Pre-Modern Aramaic Morphology : The Independent Pronouns » in W. Heinrichs, *Studies in Neo-Aramaic ...etc.* 1990, pp.

JASTROW (Otto), « The Neo-Aramaic Languages » in Robert Hertzron (éd.), *The semitic languages*, coll. Language Family, Routledge, London – New-York, 1997, pp. 334-377.

HOPKINS (Simon) « Preterite and perfect in the Jewish Neo-Aramaic of Kerend (Southern Iranian Kurdistan), in Werner Arnold & H. Bobzin (dirs) *Sprich doch mit deinen Knechten aramäisch... etc.*, op. cit., 2002, pp 281-298.

KHAN (Geoffrey) (éd.), *Neo-Aramaic Dialect Studies. Proceeding of a Workshop on Neo-Aramaic held in Cambridge, 2005*, Gorgias Press, Piscataway (USA), 2008.

ODISHO (Edward Y.), *The sound system of modern assyrian (neo-aramaic)*, Harrassowitz Verlag, Wiesbaden, 1988, 146 p.

ODISHO (Edward Y.), *The Phonology and Phonetics of Neo-Aramaic as spoken by the Assyrians in Iraq*. Unpublished Ph.D. dissertation, University of Leeds.

TSERETELI (Konstantin) « The comparative-historical study of the category of tense in modern Aramaic dialects. » XXVI International Congress of orientologists [New Delhi 1964]. Papers presented by the USSR Delegation, Moscou, 1963.

TSERETELI (Konstantin) « The Static Verb in Modern Aramaic Dialects. » in *Studi sull'Oriente e la Bibbia* (P. Giovanni Rinaldi éd.), pp. 83-89, Genova, 1967.

TSERETELI (Konstantin) « Composed Tense Forms in Modern Aramaic Dialects. », *AION*, n° 18, pp. 247-252, 1968.

TSERETELI (Konstantin) « Analytical Verbal Forms in Modern Aramaic Dialects. », *AION*, n° 22, pp. 17-23, 1972.

TSERETELI (Konstantin) « The Aramaic Dialects of Iraq. », *AION*, n° 22, pp. 245-250, 1972.

YOUNANSARDAROU (Helen), « Synarmonism in the Sārdārīd dialect », téléchargeable sur l'internet : <http://www.jaas.org/edocs/v12n1/helen.pdf>

Documents sonores :

Semitisches TonArchive, Université de Heidelberg :

http://www.semarch.uni-hd.de/dokumentgruppen.php4?ST_ID=5

The North Eastern Neo-Aramaic Database Project, University of Cambridge :

<http://nena.ames.cam.ac.uk/dialects>

Archives de l'émission de radio *La voix des Assyro-Chaldéens* : <http://www.aacf.asso.fr> cliquer ensuite sur "V.A.C."

Bibliographies

KROTKOFF (Georg) « An annotated bibliography of Neo-Aramaic » in W. Heinrichs, *Studies in Neo-Aramaic ...etc.* pp. 3-26.

POIZAT (Bruno) « Une bibliographie commentées pour le néo-araméen », paginé 348 à 414, tiré à part, extrait des tomes XVIII-XXIII, années 1973-1979, des *Comptes rendus du groupe linguistique d'études chamito-sémitiques – G.L.E.C.S.* Librairie orientaliste Paul Geuthner, Paris. Bibliographie commentée.

YOUNANSARDAROU (Helen) : *Bibliographie zu neuaramäischen Dialekten* :

[http://www.geschkult.fu-](http://www.geschkult.fu-berlin.de/e/semiarab/semitistik/schwerpunkte/aramaistik/neuaram_bibliographie.pdf)

[berlin.de/e/semiarab/semitistik/schwerpunkte/aramaistik/neuaram_bibliographie.pdf](http://www.geschkult.fu-berlin.de/e/semiarab/semitistik/schwerpunkte/aramaistik/neuaram_bibliographie.pdf)

http://www.christlicherorient.suermann.info/thematische_Literaturlisten/Neuaramaische_Dialekte/neuaramaische_dialekte.html

Site Internet

The North Eastern Neo-Aramaic Database Project, University of Cambridge (documents sonores, transcriptions, cartes, actualité de la recherche...) :

<http://nena.ames.cam.ac.uk:16080/index-new.php>

Catalogues d'éditeurs

Atourpub : <http://www.lulu.com/atourpub> : édition de reprints à la demande, plusieurs centaines de références en soureth, syriaque, anglais.

Assyrian Market : www.assyrianmarket.com

Gorgias Press : www.gorgiaspress.com

Harrassowitz Verlag : <http://www.harrassowitz-verlag.de>

AION : Annali dell'Istituto Orientale di Napoli (Sezione linguistica)
JAOS : Journal of American Oriental Society
AKM : Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes (Wiesbaden)